



# STABAT MATER

DE GIOVANNI BATTISTA  
PERGOLESÌ

**ENSEMBLE CASA MEDITERRÁNEO**

Dirigido por Ignacio García-Vidal

Sábado, 27 de marzo de 2021

Casa Mediterráneo  
(Alicante)

CASAMEDITERRÁNEO



## PROGRAMA

### **STABAT MATER** **GIOVANNI BATTISTA PERGOLESÌ**

El *Stabat Mater* es una secuencia medieval latina que medita sobre el sufrimiento de María, la madre de Jesús, durante la crucifixión de su hijo. Compuesto por G. B. Pergolesi en 1736 pocos días antes de morir por tuberculosis, es probablemente el más hermoso y conocido de los *Stabat Mater*, una obra que se interpreta habitualmente en torno al Viernes de Dolores.

Esta secuencia es un himno o tropo del Aleluya gregoriano atribuida al papa Inocencio III y al franciscano Jacopone da Todì. Se la data en el siglo XIII. Comienza con las palabras *Stabat Mater dolorosa* (estaba la madre sufriendo).

1. *Stabat Mater Dolorosa* Grave
2. *Cujus animam gementem* Andante amoroso
3. *O quan tristis et afflicta* Largetto
4. *Quae moerebat et dolebat* Allegro
5. *Quis est homo* Largo / *Pro peccatis suae gentis...*
6. *Vidit suum dulcem natum* Tempo giusto
7. *Eja mater fons amoris* Andantino
8. *Fac ut ardeat cor meum* Allegro
9. *Sancta mater, istud agas* Tempo giusto
10. *Fac ut portem Christi mortem* Largo
11. *Inflamatus et accensus* Allegro ma non troppo
12. *Quando corpus morietur* Largo assai / *Amen...* Presto assai

## ENSEMBLE CASA MEDITERRÁNEO

**Ignacio García-Vidal**  
director artístico y titular

**Violín 1**  
Herminio Ortega – Elena Berenguer

**Violín 2**  
Daniel Jover – Javier Filiu

**Violas**  
Francisco Serra- Tulia Espinosa

**Violoncello**  
Verónica Rubio

**Contrabajo**  
Alfonso Lozano

**Órgano**  
Javier García

**Soprano**  
Pepa García-Macià

**Contratenor**  
Pedro Pérez



# VERSIÓN LATINA MEDIEVAL

# TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

- |                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Stabat Mater dolorosa<br>Iuxta crucem lacrimosa,<br>Dum pendebat filius.<br>Cuius animam gementem<br>Contristatam et dolentem<br>Pertransivit gladius.              | 6. Sancta mater, istud agas,<br>Crucifigi fige plagas<br>Cordi meo valide.<br>Tui nati vulnerati<br>Tam dignati pro me pati,<br>Poenas mecum divide!               | 1. Estaba la madre sufriendo<br>junto a la Cruz, lacrimosa,<br>mientras pendía el Hijo.<br>Cuya ánima gimiente,<br>contristada y doliente<br>atravesó la espada.         | 6. Santa Madre, yo te ruego<br>que me traspases las llagas<br>del Crucificado en el corazón.<br>De tu Hijo malherido<br>que por mí tanto sufrió<br>reparte conmigo las penas.                        |
| 2. O quam tristis et afflicta<br>Fuit illa benedicta<br>Mater unigeniti<br>Quae maerebat et dolebat.<br>Et tremebat, cum videbat<br>Nati poenas incliti.               | 7. Fac me vere tecum flere,<br>Crucifixo condolere,<br>Donec ego vixero.<br>Juxta crucem tecum stare<br>Te libenter sociare<br>In planctu desidero.                | 2. ¡Oh cuán triste y afligida<br>estuvo aquella bendita<br>Madre del Unigénito!.<br>Languidecía y se dolía<br>la piadosa Madre que veía<br>las penas de su excelso Hijo. | 7. Déjame llorar contigo<br>condolerme por tu Hijo<br>mientras yo esté vivo.<br>Junto a la Cruz contigo estar<br>y contigo asociarme<br>en el llanto es mi deseo.                                    |
| 3. Quis est homo qui non fleret,<br>Matrem Christi si videret<br>In tanto supplicio?<br>Quis non posset contristari,<br>Piam matrem contemplari<br>Dolentem cum filio? | 8. Virgo virginum praeclara,<br>Mihī jam non sis amara,<br>Fac me tecum plangere.<br>Fac ut portem Christi mortem,<br>Passionis eius sortem<br>Et plagas recolere. | 3. ¿Qué hombre no lloraría<br>si a la Madre de Cristo viera<br>en tanto suplicio?<br>¿Quién no se entristecería<br>a la Madre contemplando<br>con su doliente Hijo?      | 8. Virgen de Vírgenes preclara<br>no te amargues ya conmigo,<br>déjame llorar contigo.<br>Haz que llore la muerte de Cristo,<br>hazme socio de su pasión,<br>haz que me quede con sus llagas.        |
| 4. Pro peccatis suae gentis<br>Jesum vidit in tormentis<br>Et flagellis subditum.<br>Vidit suum dulcem natum<br>Morientem desolatum<br>Dum emisit spiritum.            | 9. Fac me plagis vulnerari,<br>Cruce hac inebriari<br>Ob amorem filii,<br>Inflammatum et accensus,<br>Per te virgo sim defensum<br>In die iudicii.                 | 4. Por los pecados de su gente<br>vio a Jesús en los tormentos<br>y doblegado por los azotes.<br>Vio a su dulce Hijo<br>muriendo desolado<br>al entregar su espíritu.    | 9. Haz que me hieran sus llagas,<br>haz que con la Cruz me embriague,<br>y con la Sangre de tu Hijo.<br>Para que no me queme en las llamas,<br>defiéndeme tú, Virgen santa,<br>en el día del juicio. |
| 5. Eja mater fons amoris,<br>Me sentire vim doloris<br>Fac ut tecum lugeam.<br>Fac ut ardeat cor meum<br>In amando Christum Deum,<br>Ut sibi complaceam.               | 10. Fac me cruce custodiri,<br>Morte Christi praemuniri,<br>Confoveri gratia.<br>Quando corpus morietur<br>Fac ut animae donetur<br>Paradisi gloria.<br>Amen.      | 5. Oh, Madre, fuente de amor,<br>hazme sentir tu dolor,<br>contigo quiero llorar.<br>Haz que mi corazón arda<br>en el amor de mi Dios<br>y en cumplir su voluntad.       | 10. Cuando, Cristo, haya de irme,<br>concédeme que tu Madre me guíe<br>a la palma de la victoria.<br>Cuando el cuerpo sea muerto,<br>haz que al ánima sea dada<br>del Paraíso la gloria.<br>Amen.    |

## Pepa García-Macià

Soprano

Comenzó sus estudios musicales en Crevillente y continúa su formación en los Conservatorios Profesional y Superior de Música de Alicante. En la actualidad perfecciona técnica vocal en Valencia con la soprano Gloria Fabuel, además de recibir clases de perfeccionamiento de la mano de I.Penagos, A.Chova, E.Lloris, M.del Pozo, R.Kabaibanska, E.Palacio o M.Zanetti, entre otros.



Ha interpretado óperas como La Bohème, Elisir d'Amore, La Traviata, Carmen, El Barbero de Sevilla, Oh My Son, Carmina Burana, Telémaco nell'Isola di Calipso; zarzuelas como El Asombro de Damasco, El Rey que Rabió, La Revoltosa, Bohemios, La Viejecita, La Dolorosa, Katiuska, La del Manojó de Rosas, La Corte del Faraón, Luisa Fernanda, Los Claveles, La del Soto del Parral; y oratorios, entre los que cabe destacar Gloria y Beatus Vir de Vivaldi, Requiem de Cimarosa, Stabat Mater de Rossini, Stabat Mater y Salve Regina de Pergolesi, Misa Dom y Exultate Iubilare de Mozart y Stabat Mater de L. Boccherini.

En el año 2002 obtiene el Primer Premio en el Concurso Nacional de Canto "Ciudad de Abarán", y el Segundo Premio en el concurso nacional de Zarzuela Sanmilírico 2007. Finalista en el Concurso Internacional d'Art Lyriche de Provence 2011.

## Pedro Pérez

Contratenor

Estudió en el Conservatorio Superior "Óscar Esplá" de Alicante, finalizando sus estudios con Premio Extraordinario Fin de Carrera. Ha cantado en citas musicales como el 65º Festival Internacional de Música y Danza de Granada, 55ª Semana de Música Religiosa de Cuenca, XIX Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza, 34ª Semana de Música Antigua de Álava, 35º Festival de Música Antigua de Sevilla, Actus Humanus Festival 2016 (Gdansk, Polonia), Festival ALMAntiga 2017, Festival Medieval d'Elx 2017, Festival Claudio Monteverdi de Cremona (Italia), Bachfestival Leipzig 2017 (Alemania), XX Festival Bach de Lausanne (Suiza) o VII Marvão International Music Festival (Portugal). Es profesor de canto en la Escuela Superior de Arte Dramático de Murcia y en el Máster de Musicoterapia de la Universidad de Extremadura, e imparte cursos por todo el territorio español, como el taller On the way to the forum! para el LXIII Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida. Su primer trabajo discográfico, 'Arda il mio core', ha sido publicado por el sello Vanitas.



## Ignacio García-Vidal

Director principal y  
artístico del Ensemble  
Casa Mediterráneo



Desde su debut profesional con 24 años al frente de la Orquesta Filarmónica de Montevideo (Uruguay), Ignacio García-Vidal dirige regularmente con éxito de público y crítica importantes orquestas, como la Orquesta Sinfónica de Radio Televisión Española, Orquesta Sinfónica Nacional Argentina, Orchestre Symphonique National Algerienne, Orquesta Filarmónica del Teatro Colón de Buenos Aires, las Orquestas Sinfónicas de Córdoba, Salta, Tenerife, Navarra, Rosario, Santa Fe, Mar del Plata, Principado de Asturias, Tucumán, Granada, Murcia, o las Filarmónicas de Montevideo, Würzburg y Quito, entre otras. Ignacio García-Vidal (Cocentaina, 1979) es un director de orquesta y musicólogo de profunda formación académica y humanista: es Doctor "Cum Laude" (PhD) en Didáctica de la Dirección Musical, Licenciado en Musicología (Universidad de Salamanca) y Licenciado en Ciencias de la Comunicación (Universidad Pontificia de Salamanca). Se formó en Dirección de Orquesta principalmente en España y Rusia con los maestros Enrique García Asensio, George Erzhemski y Piotr Alexievich Gribanov, ampliando sus conocimientos en espacios formativos de Estonia (Panula, Jarvi, Dmitriyev), San Petersburgo (Korchmar, Edwards) y Viena (Mas).

García-Vidal ha dirigido exitosas giras, sus conciertos han incluido apariciones en Festivales como "MozartFest Würzburg" (Alemania), "Festival International Symphonique" (Argel), "Ópera de Lanzarote" (Islas Canarias) y ha sido invitado por instituciones como "Mozarteum Argentino", "Instituto Cervantes" y "Fundación Barenboim-Saïd". Ha sido distinguido como "Huésped de Honor" por la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina) y premiado por el Rotary Club de Salamanca.

Ignacio mantiene un especial compromiso con acciones educativas y de acercamiento de la música a todos los públicos, dedicando especial atención como director y pedagogo a proyectos de orquestas y coros infantiles y juveniles en zonas carenciadas de América del Sur, así como a la creación de conciertos en nuevos formatos.





## ENSEMBLE CASA MEDITERRÁNEO

El Ensemble Casa Mediterráneo es la orquesta residente de Casa Mediterráneo, institución pública del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Gobierno de España con sede en Alicante, orientada a la cooperación política y económica, al diálogo intercultural, al mutuo conocimiento y al fortalecimiento de lazos entre sociedades civiles de los países del Mediterráneo.

El Ensemble Casa Mediterráneo, creado en el año 2014, es una agrupación formada por jóvenes músicos profesionales que componen una plantilla ecléctica y heterogénea. El Ensemble tiene un repertorio que abarca desde la música clásica hasta la música contemporánea. Se interesa especialmente por la interpretación de composiciones de los países mediterráneos. La dirección artística recae desde su creación en el maestro alicantino Ignacio García-Vidal, quien aporta altas dosis de dinamismo, creatividad y calidad; así como un amplio bagaje y experiencia al conjunto.

**CASAMEDITERRANEO**



**Antigua Estación de Benalúa**

Plaza del Arquitecto Miguel López, s/n  
03008 - Alicante, España

Tel.: +34 965 98 64 64  
[info@casa-mediterraneo.es](mailto:info@casa-mediterraneo.es)  
[www.casa-mediterraneo.es](http://www.casa-mediterraneo.es)